



33-1-5

28p



VISITA OFICIAL A FINLANDIA  
DE S. E. EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
DON PATRICIO AYLWIN AZÓCAR  
Y  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN

25. - 27. 1993

Parlamento Mannerheimintie 30	4321 telefax: 432 2019
Residencia Oficial del Primer Ministro Meilahti 1	Kesäranta 418 520 telefax: 160 4057
Ministerio de Relaciones Exteriores Merikasarmi A, Laivastonkatu 22	134 151 telefax: 1341 5060
Embajador Eva-Christina Mäkeläinen Jefe de Protocolo	1341 5050
Embajador Timo Jalkanen Jefe de Protocolo Adjunto	1341 5052
Sra. Liisa Maunula	NMT 949-708 285
Sr. Erkki Boman	NMT 949-703 170
Sr. Lauri Aaltonen División de Prensa	1341 5816
Casa Oficial de Banquetes del Gobierno Eteläesplanadi 6	160 4044 telefax: 160 4056
Confederación de Industrias y Empleadores Eteläranta 10	68 681 telefax: 6868 2311
Marttaliitto ry Uudenmaankatu 24 A	646 217
Amigos de Artesanía de Finlandia Yrjönkatu 11 E	607 622
Embajada de la República de Chile Erottajankatu 11	611 699 telefax: 611 377
Residencia de S.E. Embajador de Chile Vuorimiehenkatu 11 A 9	624 857

VISITA OFICIAL A FINLANDIA  
DE S.E. EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
DON PATRICIO AYLWIN AZÓCAR  
Y  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN

25.-27.5.1993

## GUIA TELEFONICA

La Casa Oficial de Huéspedes Kalastajatorpantie 1	4581 911 telefax: 488 028
Sra. Tuulia Kokko Protocolo en servicio	911
Sr. Manuel Matta ja Isabel Aylwin	932
Sr. Enrique Silva Cimma	934
Sr. Carlos Bascuñán	935
Sr. Jaime Gazmuri	920
Sr. Sergio Páez	922
Sr. Andres Sotomayor	923
Sr. Alejandro Foxley	924
Sr. Alejandro Hales	925
Sr. Eduardo Araya	926
Hotel Restaurant Kalastajatorppa Kalastajatorpantie 3	458 11
Sr. Markku Knappila Protocolo en servicio	847
Sr. Guillermo Flores	202
Sr. Jorge Millán	846
Sr. Hernán Baeza	844
Sr. Fabio Vio	505
Sr. Marcelo Trivelli	503
Sr. Angel Izurieta	507
	* * *
Palacio Presidencial Pohjoisesplanadi I	661 133 telefax: 622 1474
Teniente coronel Kari Kasurinen I Edecán de Presidente	661 133
Capitan Comandante Antero Karumaa II Edecán de Presidente	661 133

COMITIVA DE S.E. EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
DON PATRICIO AYLWIN AZÓCAR Y  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN

Sr. Enrique SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Sr. Lucio PARADA DAGNINO  
Embajador de la Republica de Chile  
en Finlandia

Sr. Alejandro FOXLEY  
Ministro de Hacienda

Sr. Alejandro HALES  
Ministro de Minería

H. Senador  
Sr. Jaime GAZMURI

H. Senador  
Sr. Sergio PAEZ

H. Diputado  
Sr. Manuel Antonio MATTA

Sra. Isabel AYLWIN

H. Diputado  
Sr. Andres SOTOMAYOR

Sr. Guillermo FLORES  
Dirigente Empresarial Sofofa

Sr. Jorge MILLÁN  
Dirigente Sindical

Sr. Hernán BAEZA  
Dirigente Sindical

Sr. Carlos BASCUÑÁN  
Jefe de Gabinete de S.E.  
el Presidente

Sr. Embajador Fabio VIO  
Director de Política Bilateral

**PROGRAMA ESPECIAL DE LA  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN**

**JUEVES 27 DE MAYO**

- 10.00 Salida de la Casa Oficial de Huéspedes
  - Recorrido turístico de la ciudad
- 12.00 Almuerzo en la sede de la sociedad Marttaliitto
  - Presentación de las actividades de las sociedades Marta
- 14.25 Salida hacia la sede de la sociedad Amigos de Artesanía de Finlandia
- 14.30 Presentación de las actividades de la sociedad Amigos de Artesanía de Finlandia
- 15.10 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes
- 15.30 Llegada a la Casa Oficial de Huéspedes

Sr. Embajador Eduardo ARAYA  
Director de Protocolo

Sr. Marcelo TRIVELLI  
Asesor de S.E. el Presidente

Teniente Coronel Angel IZURIETA  
Edecán de S.E. el Presidente

## JUEVES 27 DE MAYO

- 09.30 Reunión con líderes sindicales de Finlandia en la Casa Oficial de Huéspedes
- 11.05 Salida hacia el Parlamento
- 11.15 Encuentro con el Presidente del Parlamento Sr. Ilkka Suominen y con representantes de los Grupos Parlamentarios en el Parlamento
- 12.00 Almuerzo ofrecido por el Presidente del Parlamento Sr. Ilkka Suominen en honor de S.E. el Presidente de la República de Chile Don Patricio Aylwin Azócar en el Parlamento
- 13.50 Salida hacia la Casa Oficial de Banquetes del Gobierno
- 14.00 Conferencia de prensa en la Casa Oficial de Banquetes del Gobierno
- 14.45 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes
- 14.55 Llegada a la Casa Oficial de Huéspedes
- 16.10 Paso al Hotel Kalastajatorppa
- 16.15 Intervención de S.E. el Presidente de la República de Chile Don Patricio Aylwin Azócar ante la Sociedad Paasikivi en el Hotel Kalastajatorppa
- 16.55 Paso a la Casa Oficial de Huéspedes
- 17.50 Salida hacia el aeropuerto de Helsinki-Vantaa
- 18.10 Llegada al aeropuerto de Helsinki-Vantaa
- 18.30 Salida en vuelo especial del aeropuerto de Helsinki-Vantaa

COMITIVA FINLANDESA  
DE S.E. EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
DON PATRICIO AYLWIN AZÓCAR Y  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN

✓  
Sra Maija LÄHTEENMÄKI  
Embajadora de Finlandia  
en Chile

◆  
Sr. Esko KAUTTO  
Primer Secretario

Sra Susana BERNER

•

•

**PROGRAMA ESPECIAL DE LA SRA. LEONOR  
OYARZÚN DE AYLWIN**

**MIÉRCOLES 26 DE MAYO**

- 11.30 Salida hacia el Palacio Presidencial
- 11.40 Encuentro con Sra. Tellervo Koivisto en el Palacio Presidencial
- 12.00 Almuerzo ofrecido por el Presidente y Sra. Mauno Koivisto en honor de S.E. el Presidente de la República de Chile Don Patricio Aylwin Azócar y Sra. de Aylwin en el Palacio Presidencial
- 13.30 Salida hacia el Parlamento
- 13.40 Encuentro con el Ombudsman Adjunto Sra. Pirkko K. Koskinen en el Parlamento
- 14.30 Visita del Parlamento
- 15.30 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes
- 15.40 Llegada a la Casa Oficial de Huéspedes

## MIERCOLES 26 DE MAYO

- 09.55 Salida hacia la Residencia Oficial del Primer Ministro
- 10.00 Entrevista con el Primer Ministro Sr. Esko Aho en la Residencia Oficial del Primer Ministro
- 11.30 Salida hacia el Palacio Presidencial
- 11.40 Entrevista con el Presidente de la República de Finlandia Sr. Mauno Koivisto en el Palacio Presidencial
- 12.00 Almuerzo ofrecido por el Presidente y Sra. Mauno Koivisto en honor de S.E. el Presidente de la República de Chile Don Patricio Aylwin Azócar y Sra. de Aylwin en el Palacio Presidencial
- 13.30 Salida hacia la sede de la Confederación de Industrias y Empleadores
- 13.35 Llegada a la sede de la Confederación de Industrias y Empleadores
- 13.45 Inauguración del Seminario Empresarial Finlandia-Chile en la sede de la Confederación de Industrias y Empleadores
- 14.15 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes
- 14.25 Llegada a la Casa Oficial de Huéspedes
- 16.30 Traslado al Hotel Kalastajatorppa
- 16.35 Encuentro con la colonia chilena residente en el Hotel Kalastajatorppa
- 17.35 Regreso a la Casa Oficial de Huéspedes
- 19.20 Salida hacia la Casa Oficial de Banquetes del Gobierno
- 19.30 Cena ofrecida por el Primer Ministro y Sra. Esko Aho en honor de S.E. el Presidente de la República de Chile Don Patricio Aylwin Azócar y Sra. de Aylwin en la Casa Oficial de Banquetes del Gobierno
- Apr.  
22.00 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes

## MARTES 25 DE MAYO

- 18.30 Llegada en vuelo especial al aeropuerto de Helsinki-Vantaa
- 18.40 Salida hacia la Casa Oficial de Huéspedes
- 19.00 Llegada a la Casa Oficial de Huéspedes



VISITA OFICIAL A FINLANDIA  
DE S.E. EL PRESIDENTE  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
DON PATRICIO AYLWIN AZÓCAR  
Y  
SRA. LEONOR OYARZÚN DE AYLWIN

25. - 27.5.1993

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES

139

Dr. Profesor,

Hugo Pumarino

Endocrinólogo

✓

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 1

Martes 25 de mayo 1993

Aeropuerto de Helsinki-Vantaa (salida a las 18.40)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen  
Jefe Adjunto de Protocolo Jalkanen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Ministro de Comercio Exterior Sr. Salolainen  
Intérprete Mikkonen

VIP II Sra. Leonor de Aylwin  
Sra. Salolainen  
Sra. Domínguez

Coche A Sr. Bascuñán  
Teniente Coronel Izurieta  
Doctor Sepúlveda

Coche 1 Ministro de Relaciones  
Exteriores Sr. Silva Cimma  
Sectorario del Estado Sr. Karhilo

Coche 2 Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino  
Ministro de Hacienda Sr. Foxley

Coche 4 Sr. Gazmuri  
Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta  
Sr. Sotomayor

Coche 6 Sra. Isabel Aylwin  
Sra. Maunula

Coche 7 Sr. Trivelli  
Sra. Pilar Velasco

Coche 8 Sr. Flores  
Sr. Kautto

Coche 9 Sr. Millán  
Sr. Baeza

Coche 10 Sr. Vío

Coche P1 Sr. Boman

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 17

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 17.50)

---> Aeropuerto de Helsinki-Vantaa

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Primer Ministro Sr. Aho  
Intérprete Mikkonen

VIP II Sra. Leonor de Aylwin  
Sra. Berner  
Sra. Domínguez

Coche A Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda  
Teniente Coronel Izurieta

Coche 1 Ministro de Relaciones  
Exteriores Sr. Silva Cimma  
Subsecretario del Estado Sr. Talvitie

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley  
Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales  
Embajadora Lähteenmäki

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales  
Embajadora Lähteenmäki

Coche 4 Sr. Gazmuri  
Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta  
Sr. Sotomayor

Coche 6 Sra. Isabel Aylwin  
Sra. Berner

Coche 7 Sr. Trivelli  
Sra. Pilar Velasco

Coche 8 Sr. Flores  
Sr. Kautto

Coche 9 Sr. Millán  
Sr. Baeza

Coche 10 Sr. Vío

Coche P1 Sr. Boman

N.B. Durante toda la visita los coches  
7, 8, 9 y 10 llegan al y salen del  
Hotel Kalastajatorppa. En el convoy  
salen 5 minutos antes de la hora  
de salida indicada.

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 2

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 08.10)  
---> Ministerio de Hacienda (salida a las 09.00)  
---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley  
Sr. Kautto

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 3

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 08.45)  
---> Asociación Funcionarios Bancarios  
(salida a las 11.00)  
---> Palacio Presidencial

Coche 9 Sr. Millán  
Sr. Baeza

-----

(En caso de que sea necesario)

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 16.10)  
---> Hotel Kalastajatorppa (salida a las 16.55)  
---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen  
Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Sra. Leonor de Aylwin  
Teniente Coronel Izurieta

Coche A Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino  
Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda

Coche P1 Sr. Boman

-----

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 16 A

Parlamento (salida a las 13.50)

----> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 4 Sr. Gazmuri

Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta

Sr. Sotomayor

Coche 8 Sr. Flores

Coche 10 Sr. Vío

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 4

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 09.30)

---> Parlamento (salida a las 11.30)

----> Palacio Presidencial (salida a las 13.30)

----> Parlamento (salida a las 16.00)

----> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 4 Sr. Gazmuri

Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta

Sr. Sotomayor

-----  
Coche 8 Sr. Flores  
-----

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 5

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 09.55)

---> Residencia Oficial del Primer

Ministro (salida a las 11.30)

---> Palacio Presidencial

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen  
Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino  
Teniente Coronel Izurieta

Coche A Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda

Coche 1 Ministro de Relaciones  
Exteriores Sr. Silva Cimma  
Embajadora Lähteenmäki

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley  
Sr. Kautto

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales

Coche 7 Sr. Trivelli  
Sra. Pilar Velasco

Coche 10 Sr. Vío

Coche P1 Sr. Boman

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 16

Jueves 27 de mayo 1993

Parlamento (salida a las 13.50)

---> Casa Oficial de Banquetes del

Gobierno (salida a las 14.45)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen  
Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Embajadora Lähteenmäki  
Teniente Coronel Izurieta

Coche A Sr. Bascuñán  
Sr. Sepulveda

Coche 1 Ministro de Relaciones  
Exteriores Sr. Silva Cimma  
Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley  
Sr. Kautto

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales

Coche 7 Sr. Trivelli  
Sra. Pilar Velasco

Coche P1 Sr. Boman

PROGRAMA ESPECIAL DE LA SRA. LEONOR DE AYLWIN

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 6

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 11.30)

---> Palacio Presidencial

Coche P2 Jefe Adjunto de Protocolo Jalkanen

Sra. Maunula

VIP II Sra. Leonor de Aylwin

Sra. Aho

Sra. Domínguez

Coche 6 Sra. Isabel Aylwin

Sra. Berner

Palacio Presidencial (salida a las 13.30)

---> Parlamento (salida a las 15.30)

---> Casa Oficial de Huéspedes

MINIBUS

Sra. Leonor de Aylwin

Sra. Aho

Sra. Isabel Aylwin

Sra. Berner

Sra. Domínguez

Jefe Adjunto de Protocolo Jalkanen

Sra. Maunula

Intérprete Roinila

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 7

Miércoles 26 de mayo 1993

Palacio Presidencial (salida a las 13.30)

---> Confederación de Industrias

y Empleadores (salida a las 14.15)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Director de Protocolo Araya  
Directora de Protocolo Mäkeläinen  
Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino  
Teniente Coronel Izurieta

Coche A Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda

Coche 1 Ministro de Relaciones  
Exteriores Sr. Silva Cimma  
Embajadora Lähteenmäki

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley  
Sr. Kautto

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales

Coche A Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda

Coche 4 Sr. Gazmuri  
Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta  
Sr. Sotomayor

Coche 7 Sr. Trivelli  
Sra. Pilar Velasco

Coche 8 Sr. Flores

Coche P1 Sr. Boman

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 14

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (lähtö 10.40)

---> Unión Central de Organizaciones Sindicales  
de Finlandia

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 9 Sr. Millán

Sr. Baeza

Coche 7 Sr. Trivelli

Sra. Pilar Velasco

Coche 8 Sr. Flores

Coche 10 Sr. Vío

Coche P1 Sr. Boman

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 15

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 11.05)

---> Parlamento

Coche P Director de Protocolo Araya

Directora de Protocolo Mäkeläinen

Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile

Embajadora Lähteenmäki

Teniente Coronel Izurieta

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 8

Miércoles 26 de mayo 1993

Palacio Presidencial (salida a las 13.30)

---> Farmaceuticos Orion (salida a las 16.00)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 9 Sr. Millán

Sr. Baeza

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 12

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 09.45)

---> Ministerio de Relaciones Exteriores

(salida a las 11.05)

---> Parlamento

Coche 1 Ministro de Relaciones

Exteriores Sr. Silva Cimma

Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino

Coche 10 Sr. Vio

Coche 6 Sr. Kautto

Sr. Hernandez

PROGRAMA ESPECIAL DE LA SRA. LEONOR DE AYLWIN

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 13

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 10.00)

---> Recorrido turístico de la ciudad

---> Sociedad Marttaliitto (salida a las 14.25)

---> Sociedad Amigos de Artesanía

de Finlandia(salida a las 15.10)

---> Casa Oficial de Huéspedes

MINIBUS

Sra. Leonor de Aylwin

Sra. Isabel Aylwin

Sra. Berner

Sra. Domínguez

Jefe Adjunto de Protocolo Jalkanen

Sra. Maunula

Guía Varkio/Intérprete Roinila

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 11

Jueves 27 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 08.50)

---> Casa Oficial de Banquetes del Gobierno  
(salida a las 09.45)

---> Banco de Finlandia (salida a las 11.00)

---> Parlamento

Coche 2 Ministro de Hacienda Sr. Foxley

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 11 A

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 08.50)

---> Ministerio de Comercio e Industria  
(salida a las 09.45)

---> Ministerio de Medio Ambiente  
(salida a las 11.45)

---> Parlamento

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales

-----  
Para el traslado de la Casa Oficial de Huéspedes  
al restaurante del Hotel Kalastajatorppa todos los  
autos estarán disponibles a partir de las 16.00  
-----

(En caso de que sea necesario)

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 16.30)

---> Restaurante Kalastajatorppa (17.30)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Protocolo

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile  
Sra. Leonor de Aylwin  
Teniente Coronel Izurieta

Coche A Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino  
Sr. Bascuñán  
Doctor Sepúlveda

Coche Pl Sr. Boman

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 9

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 18.50)

---> Restaurante Piekka

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche 9 Sr. Millán

Sr. Baeza

ORDEN DE LOS AUTOMOVILES 10

Miércoles 26 de mayo 1993

Casa Oficial de Huéspedes (salida a las 19.20)

---> Casa Oficial de Banquetes del Gobierno

(salida apr. a las 22.00)

---> Casa Oficial de Huéspedes

Coche P Director de Protocolo Araya

Directora de Protocolo Mäkeläinen

Intérprete Mikkonen

VIP I S.E. El Presidente de la República de Chile

Sra. Leonor de Aylwin

Teniente Coronel Izurieta

Coche A Sr. Bascuñán

Doctor Sepúlveda

Coche 1 Ministro de Relaciones

Exteriores Sr. Silva Cimma

Embajadora Lähteenmäki

Coche 2 Embajador Sr. Lucio Parada Dagnino

Ministro de Hacienda Sr. Foxley

Coche 3 Ministro de Minería Sr. Hales

Coche 4 Sr. Gazmuri

Sr. Páez

Coche 5 Sr. Matta

Sr. Sotomayor

Coche 6 Sra. Isabel Aylwin

Sra. Berner

Coche 7 Sr. Trivelli

Sra. Pilar Velasco

Coche 8 Sr. Flores

Sr. Kautto

Coche 10 Sr. Vío

Coche P1 Sr. Boman